

全译插图珍藏本

SOUVENIRS ENTOMOLOGIQUES

昆虫记

第7卷 蓑蛾的保护层

[法] 法布尔/著 陈一青/译



中国唯一全译插图本《昆虫记》

一部跨越文学与科学的不朽传世经典

它们捕猎、相爱、生儿育女，它们诈取、被杀、朝生夕死……

昆虫的世界从不绝望，它们永远生机勃勃。

1800幅精美手绘插图，全景展示奇异壮阔的昆虫世界





法布尔

全名让·亨利·卡西米尔·法布尔（Jean-Henri Casimir Fabre），1823年出生于法国南部普罗旺斯的一户农民家中，从童年时起，他就表现出对于自然和昆虫的喜爱。长大后曾就读于公立师范院校，毕业后担任中学教师一职。任职期间，他勤学好读，先后取得了数学学士学位、自然科学学士学位和自然科学博士学位，并发表过昆虫学方面的出色论文，得到了达尔文的肯定。

50岁的时候，法布尔带着全家移居到南法塞西尼翁村，并在“荒石园”中耗去了30年的时间来观察研究昆虫，直到1910年完成了《昆虫记》（全十卷）的写作。他本人因此赢得了“昆虫界的荷马”以及“昆虫诗人”的美誉。

1915年，法布尔与世长辞。

全 译 插 图 珍 藏 本

昆 虫 记

〔法〕法布尔著 陈一青译

第七卷

蓑蛾的保护层





蛾子

蛾子与蝴蝶相比，身体更加浑圆，而且毛茸茸的，这些绒毛在夜晚起到保温的作用。



蝗虫

蝗虫对植物的破坏众所周知，其实它和人类一样，也需要进食、消化、呼吸、循环以及感受外界环境。



红蝽

红蝽长有亮红色和黑色的花纹。而且，它的颜色会随着温度的变化而变化，因为温度会影响角质层上色素的构成。



蚊姥

蚊姥的样子跟蚊子很像，体型较大，但从不吸食人畜的血液。



白眼瞳尺蛾

白眼瞳尺蛾翅膀呈污白色，有金银色鳞片散布其上，外表十分华丽，但同时也是鸟类十分喜欢的食物。



彩虹叩头虫

彩虹叩头虫鲜艳的颜色很容易让人误会它是美丽的吉丁，它给人印象最深的就是卓越的弹跳力，能够及时躲避鸟类的攻击。



奥氏弩萤

奥氏弩萤虽然样子很像叩头虫，却是个不折不扣的萤火虫，它头部发达的复眼和锯齿状的触角是萤火虫所特有的。



大食植瓢虫

大食植瓢虫以植物为主要食物，它鞘翅上的斑纹在昆虫界是独一无二的，如果有幸看到它展示飞行的话，还能发现它黄色的腹部。

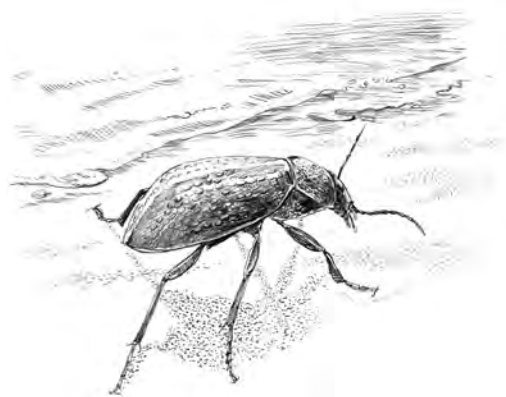
全译插图珍藏本

SOUVENIRS ENTOMOLOGIQUES

昆虫记

第七卷 蓑蛾的保护层

[法] 法布尔 / 著 陈一青 / 译



江西科学技术出版社

《昆虫记》总序

享受生命的细节之美

1915年9月，91岁高龄的法布尔在家人的搀扶下，坐在轮椅上最后一次巡视了他毕生钟爱的“荒石园”，在这块“矢车菊与昆虫”钟爱的土地上，法布尔用30年的时间，完成了十卷横跨科学与文学领域、史无前例的伟大经典——《昆虫记》。

法布尔全名让·亨利·卡西米尔·法布尔，1823年出生于法国南部城市普罗旺斯的一户农家，好奇心重的法布尔从小就表现出对自然异乎寻常的热爱和出众的观察力。15岁时，他以公费生第一名的成绩考进亚威农师范学校。毕业后，18岁的法布尔在卡本特拉开始了他的教师生涯，所教授的课程便是自然科学史。在随后的几年内他继续努力自修，陆续获得文学、数学、物理学和其他自然科学的学士学位，并在1855年拿到科学博士学位。在取得博士学位后，他就决定终生致力于昆虫学的研究。

1857年，他发表了《节腹泥蜂习性观察记》，这篇论文修正了当时昆虫学祖师莱昂·杜福尔的观点，赢得了法兰西研究院的赞誉，法布尔被授予实验生理学奖。其间，他曾写作出版了各种科普书籍，将科学新知与各类自然科学知识介绍给大众。执教期间，法布尔的授课方式灵活、自由，深受学生们的喜爱，但保守派与教会人士却因他在公开场合向妇女讲述花的生殖功能而抨击他，甚至中止了他的课程。各种流言蜚语的中伤，使法布尔心灰意冷，他辞去了学校的教职，也不得不放弃了到大学任教的愿望，举家迁往奥朗日定居，一住就是10余年。在这10余年里，法布尔完成了《昆虫记》第一卷的写作。也正是在这段期间里，他遭遇了丧子之痛，《昆虫记》第一卷末就有他怀念爱子的文句。

《昆虫记》法文原名为 *Souvenirs entomologiques*，意为“关于昆虫

学的回忆”。法布尔并不局限于传统的昆虫解剖和分类，而是直接在野地里进行实地观察，或将昆虫带回自己家中进行培养研究，生动详尽地记录了这些小生命的体貌特征、习性、喜好、生存技巧、蜕变、繁衍和死亡。细致的观察、形象的描绘，正是《昆虫记》的最大特色。《昆虫记》十卷中有许多脍炙人口的经典段落，比如对昆虫倒挂姿势的描述：

如在金属笼子里，椎头螳螂的幼虫停在一个地方后姿势始终如一，毫不改变。它用四只后爪的爪尖钩住网子，后背朝下，纹丝不动，高高挂在笼顶，四个悬点承受着整个身体的重量。倒挂栖驻姿势是如此艰难，然而苍蝇的倒挂姿势却截然不同。苍蝇虽然也抓挂在天花板上，但它总要抽出时间松弛一下，随便飞一飞，操起正常姿势走一走，肚皮贴地，肢体舒展开晒晒太阳。

正是如此细致入微的描写才会让每一个读到《昆虫记》的人都感到无比的震撼，那一只只小虫子，清晰地在我们眼前活跃着，那充满活力的自然和生命之美几乎触手可及。为了更好地对昆虫进行实地观察和研究，在第一卷《昆虫记》出版后，法布尔买下了塞利尼昂乡下的一栋房屋和一公顷的荒地，并将这块荒地命名为“荒石园”，从此他全身心投入到了对昆虫的观察与实验中去，直至逝世。就是在这里，他一边进行观察和实验，一边整理前半生研究昆虫的观察笔记、实验记录和科学札记，完成了《昆虫记》后九卷的写作。

《昆虫记》被人们称为“昆虫的荷马史诗”，与哥白尼的《天体运行论》、达尔文的《物种起源》一起被认为是人们必读的科普经典。不同于一般的科普书籍或百科全书，《昆虫记》散发着浓郁的文学气息，是一种如孩子般天真的人文品格。《昆虫记》中没有种属科目的严格分类，而是由那些或美丽或丑陋的昆虫自己出场，展示出一幅幅生动旖旎的昆虫生活风俗画。书中充满了像孩子一样对未知的渴求、对自然的热爱、对生命的敬畏，也充满了法布尔本人与自然融为一体的生命状态。他会为发现昆虫天赋本能的不同而高兴、为圣甲虫成功推起粪球而激动，在他一次次不厌其烦的描述下隐藏着睿智的思考，让我们这些现代人又亲切地找回了丧失已久的内心的纯净与静谧，唤起了我们对自然万物的热爱。自始至终，法布尔的《昆虫记》都是谦逊的、平和的，没有对生命的随意摆布，没有可笑的妄自尊大，他孜孜不倦地在“荒石园”中观

察、记录了30多年，平和地向我们传达着那些关于昆虫们最朴素也最深刻的知识，也让我们在这种平和、温暖的心态下，重新思考生命的含义与价值。

《昆虫记》传入中国，始于20世纪20年代，首倡者就是著名的文学家鲁迅（周树人）和周作人两兄弟。周作人在1923年发表短文《法布耳昆虫记》^①中说道：

法布耳的书中所讲的是昆虫的生活，但我们读了却觉得比看那些无聊的小说戏剧更有趣味，更有意义。他不去做解剖和分类的工作（普通的昆虫学里已经说的够了），却用了观察与试验的方法，实地地记录昆虫的生活现象，以及本能和习性之不可思议的神妙与愚蒙。我们看了小说戏剧中所描写的同类的运命，受得深切的铭感，现在见了昆虫界的这些悲喜剧，仿佛是听说远亲——的确是很远的远亲——的消息，正是一样迫切的动心，令人想起种种事情来。他的叙述，又特别有文艺的趣味，更使他不愧有昆虫的史诗之称。戏剧家罗斯丹批评他说，“这个大科学家像哲学者一般的想，美术家一般的看，文学家一般的感受而且描写”，实在可以说是最确切的评语。默忒林克称他为“昆虫的荷马”，也是极简明的一个别号。

周作人还曾感慨地说：“羡慕有这样好书看的别国少年，也希望中国人来做这翻译编纂的事业，即使在现在的混乱秽恶之中”。鲁迅自1924年起就在收集《昆虫记》的日语译文，多次在他的文章中强调《昆虫记》的重要意义，并对《昆虫记》的翻译寄予厚望。正是周氏兄弟的这般推崇、介绍，国人才开始知道并翻译法布尔的《昆虫记》。

从世界范围来讲，《昆虫记》的翻译都是一项十分巨大的工程，最早开始翻译《昆虫记》的英、美两国都没有出版过严格意义上的全译本。而追踪欧美文化最快最多的日本倒是从一开始就尽量求全，第一套全日文译本的《昆虫记》由大杉荣在20世纪20年代翻译完成。自20世纪30年代到现在，在我国面世的《昆虫记》译本越来越多，但大多以选译或节译本为主，真正意义上的全译本寥寥可数。而各版本由于编译初衷不同，虽然各有特点但也留下了不少遗憾，或为单册内容完整而

^① 法布耳：法布尔最早的译名是“法布耳”，之后统一为“法布尔”，这里使用的是周作人原译名。

删改原文，或为其文学阅读性而忽略科学严谨性，或为其全而文字不宜阅读，为此我们特别推出了这套十卷全译插图版的《昆虫记》。

本套书在最大限度重现《昆虫记》原著全貌的同时兼顾原著的文学阅读性，是一套真正适合阅读的全译本《昆虫记》。本书根据法文版十卷本原著为底本进行分卷、翻译，同时参照对比了美国人的分专题多卷选译本、日本大杉荣版《昆虫记》的内容，力求全尽，将一个完整的《昆虫记》奉献给读者。同时，我们的翻译工作在坚持“反映原著原貌”这一原则的基础上，特别强调了译文文字的文学性和可读性，希望通过我们的翻译，能够让读者充分感受到原著中朴实清新、生动活泼的语言，以及充满了盎然生机的情趣和诗意。对于原著中穿插的大量希腊神话、历史事件、《圣经》典故、拉丁文诗歌，我们也加入大量针对性的注释，帮助读者更加方便流畅地阅读。

《昆虫记》一书中提及了上千种昆虫，并提及了很多其他动物、植物等，内容繁多，为了让读者对书中所涉及昆虫和动植物有一个直观的认识，我们在编辑过程中特别加入了大量精确、细致的手绘插图，全十卷共计约 1800 幅。这些图片有近 200 幅来自于《昆虫记》法文原著中的原始配图，其余近 1600 幅则是我们根据文中法布尔的记述，参考实际昆虫形态设计并重新绘制的。书中的全部插图均由手工绘制，既精美又准确地描绘出了昆虫的真实形状。同时，每幅图片均配有简洁、专业的图说，与法布尔的文字意境可谓相得益彰。希望这些经过我们精心编辑的插图和图说能够帮助读者亲身融入 19 世纪法国南部普罗旺斯迷人的田园风光中去，轻松地感受自然与生命带给我们的惊喜与感动。

《昆虫记》全套共十卷，文字逾 200 万字，编辑工程繁复、浩大，本套书最终能够顺利出版离不开各位参与者的共同努力。在此，特别感谢陈一青先生及其团队高质量的翻译，将这部跨越文学与科学的不朽经典完整地展现在读者面前；同时插画师郭警、陈勤对全套书接近 2000 余幅插图进行精心的绘制和修补，为读者还原了一个独一无二的昆虫世界；最后，在这套书的编辑过程中，得到了国内众多昆虫学家的帮助和指导，在此对所有为本书辛勤付出的同仁们致以最诚挚的谢意。

编者谨识

2010 年 11 月



本卷目录

《昆虫记》总序：享受生命的细节之美 / 10

第一章 大头黑步甲 / 19

第二章 装死 / 34

第三章 催眠状态 自杀 / 48

第四章 老象虫 / 63

第五章 色斑菊花象 / 76

第六章 熊背菊花象 / 94

第七章 植物性本能 / 105

第八章 欧洲栎象 / 114

第九章 榛子象 / 130

第十章 青杨绿卷象 / 144

第十一章 葡萄树象 / 155